Florentina Badalanova Geller
Freie Universität, Berlin / The Royal Anthropological Insitute, London

Cosmogonies and Mythopoesis in the Balkans and Beyond

1. Wandering intellectuals, vanishing manuscripts, surfacing myths

In 1845, more than twenty years before the discovery of the “tangible” settings of the mythical Trojan War known to the intellectuals of Europe through Homeric epic poems, a rather young – in fact, only 30-year old – Russian magister in Slavonic history and literature from the University of Kazan 1

1 This article represents work in progress. It combines some preliminary results of my research on two separate, yet closely related projects: The Folk Bible (on oral tradition) and Unholy Scriptures (on apocryphal literature); in each of them Slavonic and Balkan dualistic cosmogonies are analysed within the complex intellectual milieu of the Byzantine Commonwealth. The current study further comprises some of my earlier observations and comments on the relationship between Abrahamic religions (Judaism, Christianity and Islam) at a popular level, focusing on specific vernacular renditions of their respective Scriptures; see Badalanova, 2008; Badalanova Geller, 2010, 2011, 2013. I am now engaged in finishing a new edition of the apocryphal Legend About the Sea of Tiberias and its folklore counterparts, and the following study reflects ideas which have emerged from this work. Unless otherwise specified, all the translations are made by the author.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 PL License (creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/), which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the article is properly cited. © The Author(s) 2014.

Publisher: Institute of Slavic Studies PAS & The Slavic Foundation
[Wydawca: Instytut Slawistyki PAN & Fundacja Slawistyczna]
commenced a daring archaeographic expedition to the Balkans, at that time part of the Ottoman Empire. His name was Viktor Grigorovich [Виктор Григорович] and his undertaking was as risky as it was exciting. Unlike Heinrich Schliemann, one of the “indulgent daydreamers of Troy and its heroes” (Heuck Allen, 1999, p. 35), who was to pursue the unearthing of the legendary city following the verbal *mappa mundi* of Homer’s poetry, the enthusiastic Grigorovich devoted himself to a different kind of exploration into European cultural heritage. His “excavations” were not archaeological, but philological. They were carried out in somewhat obscure – at least from the point of view of his pragmatic contemporaries – locations, most of which were never mentioned in any prominent literary source; at the time, the difficult itinerary of his voyage to the back yard of the Ottoman Empire must have appeared free of any glamour whatsoever. Indeed, for the common sense traveller a fashionable destination it was not. But for the young Grigorovich it was the journey of his life, since he embarked on a quest to uncover extant witnesses to the glorious past of the Byzantine Commonwealth, thus aiming to recapture its vanishing intellectual heritage. In a way, it was his pilgrimage to the “Holy Land” of Cyrillic-Methodian tradition.

Grigorovich’s undertaking to discover and acquire old manuscripts and books for the library collections of the Russian Empire is far from unique for that period. In fact, the 18th and 19th centuries launched a new phase in the history of cultural resource management in Europe; it rested on the politics of founding museums and libraries as state institutions, which were to mark power and prestige. By the

---

2 For a brief bio-bibliographic description of Grigorovich’s life, scholarly activities and academic achievements, see P. Boîcheva’s entry in *The Cyrillo-Methodian Encyclopaedia* (ed. by P. Dinekov) (Бойчева, 1985, p. 546–548); see also his *Очерк Путешествия по Европейской Турции* (Григорович, 1848).

3 Schliemann is often described as a “mythmaker” – an entangled mixture between “hero” and “fraud”, “idealist” and “conman”; for an assessment of his intellectual legacy, and his impact upon the formation of European cultural strategies for appropriation and management of Classical antiquities, see S. Heuck Allen (1999, p. 110–127), D. F. Easton (1998, p. 335–343).

4 For the role of “the myth of Troy” in the formation of modern European cultural identity, and its “instrumentalisation” within contemporary academic discourse, see Heuck Allen (1999, p. 35–48). Significant in this connection is also the fact in the 20th century the “Homeric question” triggered serious scholarly interest in the oral heritage of the Balkan Slavs as a key to understanding mythopoetic mechanisms of ancient epic tradition (and *The Iliad* in particular) (Lord, 1960). The explorations into South-Slavonic folklore suddenly became as prestigious as the studies of Classical Greek civilization.
same token the British Museum was inaugurated in 1753, to be followed by the State Hermitage Museum in St. Peters burg (1764), the Musée du Louvre in Paris (1793), and many others. Indeed, at the time when Grigorovich’s journey to the Balkans took place, the act of collecting ancient manuscripts and artefacts acquired new symbolic – apart from purely commercial – dimensions. The museum and library collections demonstrated the might of the Empire possessing them. The past became a commodity. A new *translatio imperii* was in motion; by retrieving the lost treasures of “Old Byzantium”, Russia, as it were, repossessed Constantinople, thus assembling a new, virtual Byzantium of its own. To obtain the manuscripts of the Byzantine Commonwealth meant, in fact, to become the master of its intellectual heritage. It is against the background of this kind of cultural politics that one may duly appreciate the impact of young Grigorovich upon the Balkan intelligentsia, and his influence upon scholarly and political networks between Russia and Southern Slavs during the period of their National Revival, when the struggle for political and religious independence was claiming the lives of many among his associates (e.g. the Miladinov brothers).5

While following his archaeographic assignment in 1844–1847, Grigorovich visited not only the renowned Mount Athos but also the neglected scriptoria in forsaken monasteries and abandoned settlements, along with obscure villages, the existence of which the world was yet to find out about from his books. In his journey he encountered humble people and often (but not always) an arrogant hostile administration; the challenges of these encounters with local authorities were usually unpredictable and immensely destructive. However, notwithstanding the challenges of his arduous journey through the Balkans, the outcome of Grigorovich’s archaeographic explorations – so typical for Slavonic intellectual ideas of cultural and ethno-confessional self-determination – was impressive. The year 1845 was in this respect rather successful for him (and ultimately for the Russian archaeological collections concerned with the literary heritage of *Slavia Orthodoxa Balcanica*); in the hermitage belonging to the Monastery of the Holy Mother of God at Mount Athos, he discovered the famous *Codex Marianus*, a Glagolitic fourfold Gospel dated to the beginning of eleventh century (now in the Russian State Library). Yet along with this glamorous witness to the intellectual splendour of the Byzantine Commonwealth, another rather humble offspring of literary tradition of *Slavia Orthodoxa* was found by him in 1845, among the manuscripts

---

kept in the Slepche Monastery (now in Macedonia); it was a dualistic cosmogonic account, most probably a fragment from a larger text, which Grigorovich defined as Bulgarian/Serbian redaction of the apocryphal Discussion Between the Three Saints (See APPENDIX, Part 1.1.). The outcome of this particular discovery will be the focal point of the analysis in this article.

The manuscript from which Grigorovich copied the cosmogonic fragment was lost, and his description of its content is the only extant evidence for the existence of a South-Slavonic redaction of a unique, hitherto unknown domestic apocryphal composition. Since the opening episode of its storyline depicts the encounter between God and Satan, an encounter which triggers the emergence of the universe from the primordial salty waters of the Sea of Tiberias, the very composition was subsequently designated as The Legend About the Sea of Tiberias (hereafter The Sea of Tiberias). The unearthing of Slepche’s fragment marks the beginning of a series of new discoveries. Having returned to the Russian Empire, Grigorovich continued his archaeographic explorations. In the city of Cheboksary [Чебоксары], then in the Kazan province, he acquired a number of manuscripts, one of which contained a new redaction of The Sea of Tiberias. It was much

---

6 It is worth quoting in this connection Grigorovich’s own description of challenging circumstances under which this discovery was made; the manuscript, one among many, was found by him in a room above the monastery’s stables: “Так пробираясь сквозь лес по горам, сошел я, наконец, в нагорное удолие, где находится м. Слепче во имя свят. Иоанна Предтечи. Близ него в подобных удолиях скрываются еще другие монастыри, именно Журче м. во имя св. Афанасия, Топлица м. во имя св. Николая, Добромир м. и Градиште м.; последние два в развалинах. Название монастырей взято от близ лежащих сел. Я посетил м. Слепче, потому что узнал о богатом там собрании рукописей. Ктитором его, кажется позднейшим, был князь Димитрий Каратовский. На воротах написана икона св. Кирилла славянского. Так как монахи, которых числом четыре, разошлись с требованиями по селам, то кто-то, по-видимому сторож, назвал себя векилем, т. е. наместником их и принял меня весьма гостеприимно. Еще в Охриде испросил я позволение у митрополита, к епархии которого принадлежит м. Слепче, рассмотреть его достопримечательности. В ожидании ответа от игумена, к которому отправил я с нарочным письмо, в монастыре нашел незапертую комнату, над самою конюшнею, где по полкам и полу лежали 60 запачканных рукописей и кусков рукописей. Воспользовавшись находкою этой, в глазах доброго недоумевающего векиля, я занялся исследованиям этого книгоприимца” (Григорович, 1848, p. 114–115).

7 Grigorovich’s transcription of the text from Slepche was subsequently published by Ya. Shchapov (first in 1861 and then in 1863) (Щаповъ, 1863, p. 91); see APPENDIX, Part 1.1.

8 It was part of a miscellany dating to the eighteenth century; together with other Mss. and books belonging to Grigorovich, it was subsequently donated to the archival collection of the Imperial Novorossiiskii University of Odessa (register № 56). At present the Ms. is
larger than that of the cosmogonic narrative from the Slepche fragment; it was purportedly “copied from the divine books of the diligent and God-loving men Basil the Great, Gregory the Theologian and John Damascene, testifying to their most glorious debates on mysterious issues about the Eternal Lord, our God, concerning how God Sabaoth preceded all visible and invisible creatures” (Гудолбивыхъ мужей и бглобивыхъ списано изъ божественныхъ книгъ Василія Великаго, Григорія Бгослюва, Іоанна Дамаскина о преславныхъ пренѣ невѣдомыхъ вещи о бгнаучалихъ Господь Бжеше нашемъ како бысть Гѣдь Саваофь преѣде всѣя видимыя и невидимыя твари). The text was published subsequently by V. Mochul’skii in his work “Historical and Literary Analysis of the Book of the Dove Stanzas” (Мочульскiй, 1887, p. 173–177); he characterised it as a “prohibited Book of Genesis”. It is still rather puzzling why Grigorovich himself never published either of the manuscripts containing the apocryphal Sea of Tiberias which he discovered in the Balkans and later in Russia. Perhaps the apocryphal heritage of Slavia Orthodoxa was on the periphery of his scholarly interests, which would also explain why he never wrote anything about either Slepche or Cheboksary redactions of The Sea of Tiberias. In a similar way, IAtsimirskiĭ never mentioned the apocryphon in his otherwise exhaustive Bibliographical Survey of South-Slavonic and Russian Apocryphal Literature (Яцимирскiй, 1921). Hardly ever was The Sea of Tiberias likewise included in collections of apocryphal writings. Among the rare exceptions are I. Porfir’ev’s Apocryphal Legends About Old Testament Characters and Events from the Manuscripts of the Solovetskaia Library (Порфирьевъ, 1877) and Jordan Ivanov’s Books and Legends of the Bogomils (Иванов, 1925), to be followed by the Apocrypha volume of the Old Bulgarian Literature series edited by Donka Petkanova (Петканова, 1982). Both Ivanov and Petkanova based their analysis on the redactions of The Sea of Tiberias which were previously published by I. Porfir’ev (1877) (Порфирьевъ, 1877, p. 87–89),

kept in The Grigorovich’s Collection at the M. Gorky Odessa State Scientific Library | Одесская государственная научная библиотека им. М. Горького, Собр. Григоровича], and is catalogued as № 448 (56).


10 For a new edition of the text, with English translation and commentaries, see Badalanova Geller (2013, p. 93–97).
E. Barsov (1886) (Барсовъ, 1886, p. 5–8)\textsuperscript{11} and Mochul’skii (1887) (Мочульский, 1887); the versions discovered by V. Sreznevskii (1904) (Срезневский, 1904, p. 99–104)\textsuperscript{12} and D. Dimitrova-Marinova (1998) (Димитрова-Маринова, 1998) were only recently included in the scope of the academic discussion.\textsuperscript{13}

The Sea of Tiberias first surfaced as a topic of research in a series of interrelated publications at the end of the 19\textsuperscript{th} and the beginning of the 20\textsuperscript{th} century, when the extant text witnesses to this perplexing apocryphal composition were examined by a number of scholars (listed below), who compared various redactions while searching for their intellectual lineage and mythopoeic Vorlage. The problem of tracing (or, more precisely, reconstructing) its antecedents was pursued within the complex context of Slavonic folklore tradition and apocryphal literature. Furthermore, oral compositions reflecting specific myths of origin (and dualistic cosmogonies and anthropogonies in particular) were also taken into account. Contributions of scholars such as A. Veselovskii (Александр Веселовский) (Веселовский, 1883, p. 367–424, 1889, p. 1–116, esp. 40–116), A. Potebniia (Александр Потебня) (Потебня, 1886, p. 273–275 (738–740)), M. Dragomanov (Михаил Драгоманов) (Драгомановъ, 1892, p. 257–314; 1894, p. 3–68), K. Radchenko (Константин Радченко) (Радченко, 1910, p. 73–131), A. Markov (Алексей Владимирович Марков) (Марков, 1913, p. 64–75), N. Korobka (Николай Иванович Коробка) (Коробка, 1909, p. 175–195; 1910, p. 105–147), and others employed research strategies of ethnolinguistics, literary criticism and comparative religious studies. One of the most influential among these works on Slavonic apocryphal literature and folklore remains Йордан Иванов’s monograph The Books and Legends of the Bogomils (Иванов, 1925, p. 287–396), in which The Sea of Tiberias was contextualised within the paradigm of dualistic tradition. In recent studies scholars put a particular emphasis on the intertextual links of The Sea of Tiberias with other apocryphal writings, such as The Life

\textsuperscript{11} For a new edition of the text, with English translation and commentaries, see Badalanova Geller (2011, p. 113–124).

\textsuperscript{12} For a new edition of the text, with English translation and commentaries, see Badalanova Geller (2011, p. 125–133).

\textsuperscript{13} In my previous analysis of the apocryphon I suggested the following taxonomy and classification of sources: Type A-1 (=the Slepche version); Type A-2 (=the versions published by Mochul’skii, Sreznevskii and Dimitrova-Marinova); Type B (=the version published by Barsov); Type C (=the version published by Porfir’ev). A more detailed discussion on this topic is to be found in my recent study, The Sea of Tiberias: Between Apocryphal Literature and Oral Tradition (Badalanova Geller, 2011, p. 17–23).
of Adam and Eve,\textsuperscript{14} The Book of the Secrets of Enoch the Just (Enoch 2),\textsuperscript{15} The Apocalypse of Baruch (3 Baruch),\textsuperscript{16} The Legend of the Holy Wood of the Cross,\textsuperscript{17} and some erotapocritic writings (The Discussion Between the Three Saints, etc.);\textsuperscript{18} in addition, the potential influence of The Secret Book of the Bogomils was likewise considered (see Иванов, 1925, p. 303–311).\textsuperscript{19}

Quite significant in this connection is the fact that most of the above quoted scholars refer in one way or another to a text of a Bulgarian cosmogonic legend recorded in 1868 among the Bulgarian Diaspora in Bessarabia, in the village of Dyulmeni (see APPENDIX, Part 2). It was narrated by a storyteller who must have been born either before 1828–1830, when his ancestors emigrated to the


\textsuperscript{18} For a survey of Slavonic MSS representative of erotapocritic tradition, see Nachtigall (1902, p. 321–408), Miletanova (Милтенова, 2004).

\textsuperscript{19} Apparently, he was anathemised by the Bulgarian Church because of this particular book; in the file of documents related to his work (“Йордан Иванов: ръкописи на научни и други трудове, лекции и работни материали”), kept in the Archive of the Bulgarian Academy of Sciences (Record No. Ф 52К, опис 1–2, p. 2) there is a reference to this event by T. Trifonov. I am grateful to Prof. Ruzha Simeonova for having been granted access to this material.
Russian Empire, or soon thereafter. Transcribed by a diligent collector of Bulgarian oral heritage (most probably Цани Гинчев), the legend appeared in the same year (1868), in the journal Общ Труд, published under the editorship of Teodosii Ikonomov [Теодосий Иконов] in Bolgrad, which at that time was the centre of the Bulgarian diaspora in Bessarabia. Eight years later, the text was again published as an appendix to an anthology, Malo-Russian Folk Legends and Tales, compiled by the Ukrainian Mikhail Dragomanov (Драгомановъ, 1876, p. 429–434). In fact, the anthology was published immediately after his dismissal on political grounds from Kiev University, since he was denounced “as a Polish revolutionary agent, dangerous for Russian unity” (Арнаудов, 1933, p. 12). He was branded as a Separatist engaged in political activity, aiming at parting Malo-Russia (that is, Ukraine) from the Russian Empire, in favour of unification with Poland. One further clarification: Dragomanov was dismissed under the notorious “Paragraph Three”, which meant that he was removed from any kind of civil service to the State, leaving him with no right to teach or to practice scholarly activities in any academic institution (Арнаудов, 1933, p. 12). In fact, the anthology Malo-Russian Folk Legends and Tales marked the beginning of the immigration period of his life. In that year (1876), he was allowed to go to Austria, but some of his publications were confiscated there, and he proceeded to go to Switzerland (Geneva); there he met the talented Bulgarian student Ivan Shishmanov [Иван Шишманов].

This is the story behind the international debut of the famous legend from the Bessarabian village of Dyulmeni. Most probably, its inclusion within the anthology Malo-Russian Folk Legends and Tales was an implicit gesture of solidarity from the Ukrainian scholar, Dragomanov, towards Bulgarians who were at that time seeking independence. It was a symbolic coincidence that the same year in which his anthology was published witnessed dramatic events in Bulgarian history, with the April uprising of 1876. After the Liberation, the legend from Dyulmeni was published for the first time in Bulgaria by Konstantin Velichkov and Ivan Vazov, in their Chrestomathy (1884) (Вазов & Величков, 1884, p. 46–49). There it was entitled, “The Creation of the World” [“Сътворение-то на свѣтъ-тѣ”]. In 1892, the same text was re-published and analysed by Dragomanov in his article, “Notes on Slavonic religious and ethical legends: the Dualistic cosmogony” in the renowned Bulgarian Miscellany of Folk-Lore, Scholarship and Literature (hereafter СбНУ), vol. 8. (Драгомановъ, 1892, p. 257–261). By that time, he had served as Professor of History at Sofia University since 1889, when he had been invited at the recommendation of Ivan Shishmanov to take up this post.
(The year 1889 was also the date of the publication of the first volume of *C6HY*, which continues until now.) In fact, 1889 was a good year for both Dragomanov and Shishmanov, since the latter fathered a son for whom the former was grandfather; Shishmanov had married Dragomanov’s daughter Lydia.\(^{20}\) In this way, Bulgaria offered the Ukrainian scholar not only intellectual acknowledgment and safe haven which had been long denied him in his own homeland, but also social acceptance, along with a fulfilling private life and prolific public profile.

Following the discussion started in Dragomanov’s studies, Йордан Иванов returns yet again to the cosmogonic legend from the village of Dyulmeni; he published it in his *Books and Legends of the Bogomils* under the title, “God and the Devil create the world together and then became adversaries” [“Богъ и дяволътъ създаватъ другарски свѣта, после враждуватъ помежду си”] (Иванов, 1925, p. 329–333, see text № 1). Finally, Dragomanov’s work was translated in 1952 into English by E. W. Count (published in 1961) (Dragomanov, 1961), and the cosmogonic tale from Dyulmeni thus became one of the most (if not the most) quoted texts of Bulgarian folklore worldwide. Among those analysing it were the renowned folklorists Elli Kaija Königs (1960, p. 151–180) and Alan Dundes (1962, p. 1032–1051).

### 2. Storytelling the creation: cosmogonies local and global

According to the cosmogonic scenario revealed in the narrative from Dyulmeni (see APPENDIX, Part 2), the world was created by two demiurges, who initially acted in harmony, and fashioned together the Universe. The legend is a comprehensive compendium of “classical” cosmogonic topics registered in the Balkans and elsewhere; some of them are classified in Stith Thompson’s *Motif-Index of Folk Literature*. Among them are the following worldwide attested themes:

- **A5.1.** Gods make earth to have place to rest their feet;
- **A33.3.1.** Bee as God’s spy. God, the creator, sends a bee to overhear the Devil’s secrets;
- **A43.** Devil as adviser of God;
- **A63.1.** Devil works during God’s sleep at creation;

\(^{20}\) Incidentally, in 1896 the daughter of Dragomanov, Lydia Shishmanova, published in Paris the first ever anthology of Bulgarian folk legends (in French), entitled *Légendes religieuses bulgares*; see Schischmanoff, 1896. The hitherto existing French and German anthologies of Bulgarian oral tradition (L. A. H. Dozon’s *Chansons populaires bulgares inédites* (Dozon, 1875) and A. Strausz’s *Bulgarische Volksdichtungen* (Strausz, 1895) were devoted to folk songs exclusively.
A63.2. Devil plans to drown God at time of creation;  
A179.6. God has power to create men;  
A811. Earth brought up from bottom of primeval water;  
A812.1. Devil as Earth Diver;  
A852. Making the earth smaller (Earth made too large; God learns from Devil by trickery how to make it smaller);  
A1323. Long span of life for first man;  
A1082.5. God conquers Satan at end of world;  
A2012. Creation of bee;  
A2385.3. Honey as excrement of bees;  
A2541.1. Why the bee is sacred.

Empirical data presented in international motif-indices prepared by Stith Thompson, (and recently Yuri Berezkin and others) clearly indicates that Slavonic folklore cosmogonies are part of intricate intertextual encounters between written and oral sources with lineages stemming from various cultures with distinctive linguistic, ethnic and confessional environments. In fact, the legend of Dyulmeni is a perfect example of the “Folk Bible” type of oral narratives, in which cosmogony is intertwined with soteriology. The Old and the New Testament merge in a single storyline, which is shaped according to the specific template of indigenous ethnohermeneutics. The Creation of the Universe and Man is perceived as a manifestation of the eternal conflict between Good and Evil, God and Devil. Then again, the Conception and Nativity of Jesus Christ, his deeds, death and Resurrection are perceived as the ultimate condition of the defeat of his Father’s antagonist. Quite significant in this connection is the motif of the primordial contract between God and “the Other Creator”, according to which the dead and the living were to be divided between the two of them. Vernacular soteriology dissolves this predicament in a simple way, whereby the Resurrection of Jesus Christ brings along the ultimate salvation of mankind. A similar narrative framework is employed in apocryphal narrative of all Russian recensions of The Sea of Tiberias, as well as in many folklore legends. As for the Slepche version (see APPENDIX, Part 1.1.), it represents a rather abridged redaction of the apocryphon, in which the motif of the creation of Earth from the soil brought from the bottom of primordial waters by “the Other Creator” functions as a centre of the storyline. Once again, some of the cosmogonic motifs attested in The Sea of Tiberias can be found in Stith Thomspn’s Motif-Index of Folk Literature; among them are the following:
A50.1. Creation of angels and devils;
A52.0.8. God created angels by striking one small stone with another. Lucifer created devils by imitation;
A600. Creation of the Universe;
A811. Earth brought up from bottom of primeval water;
A812.1. Devil as Earth Diver;
A831.1. Creator of Earth;
A841. World-columns: four (two, etc.) columns or supports sustain the Earth;
A844. Earth rests on animal’s back;
A844.3. Earth supported by fish.

One further point; the storyline of the Russian redactions of The Sea of Tiberias comprises an elaborate cluster of details (see APPENDIX, Part 1.2.), many of which have parallel attestations in other apocryphal writings. Thus the motif of the creation of man from seven substances is found in the 2 (Slavonic) Apocalypse of Enoch (Böttrich, 1996; Lincoln, 1986, p. 10–40), as well as in erotapocritic tradition (e.g. Razumnik, The Discussion Between the Three Saints); the motif of the grapevine as the forbidden tree is featured in both The Sea of Tiberias and The Apocalypse of Baruch; the refusal of Satanael to worship Adam, as attested in The Sea of Tiberias, has its parallels in The Apocalypse of Baruch (3 Baruch), The Struggle Between Michael and

21 See the discussion in Miltenova (Милтенова, 2004, p. 223–226).
22 According to 3 Baruch, various angels were responsible for planting various trees in Paradise, and Satanail was the one to plant the grapevine – the tree, which eventually caused the Fall of man. Consequently, «the cunning gardener» Satanail was expelled from Eden (losing his –il and becoming Satan). One such narrative comes from the thirteenth-century Serbian recension of 3 Baruch (Упдение ство Крофа, џга послань бъ к немоу англъ Пануфь ау ство гроу Сивоу на рвѣ, џга плака се в патвени ёруълмъслытень. Ђи ёлкѣни) from the Dragolev Miscellany, which, according to Ivanov, originated from an earlier Old Bulgarian protograph (Иванов, 1925, p. 192–193).
23 In 3 Baruch the refusal of Satanael to bow before Adam causes the withdrawal of the Devil’s host from the face of God, and their expulsion from the celestial realm:

и реч Михаилоу в€естрощи ау с€аброву са англъ и дп поклониуц са твари роуску моеу яке створиху. И в€естрощи Михаилоу англъ и собрашу са бъ англъ и поклошуца са бъ адамоу по уню, а опоналиу непоклону са и р€ азъ калуу и бренниу не поклоноу са нпи. (Quoted after Gaylord, 1982, p. 304).

And he said to Michael, «Sound the trumpet for the angels to assemble and bow down to the work of my hands which I made.» And the angel Michael sounded the trumpet, and all the angels assembled, and all bowed down to Adam order by order. But Satanael did not bow down and said, «To mud and dirt I will never bow down.» (Quoted after Gaylord, 1982, p. 305).
Satanael, and in Qur'anic tradition (Sūrah 2:32, 15:26–39, 17:63). According to Muslim hermeneutics, Satan (Iblīs/Eblis) – who “was of the Djinn” (Sūrah 18:50) – considered himself to be created out of fire, a substance much superior than earth, and hence unwilling to venerate the clay-born Adam (Sūrah 7:11–12). This theme is attested not only in the canonical Qur’anic text, but also in the writings of some Muslim exegetes, such as Al-Tabari’s History of Prophets and Kings (see Rosenthal, 1989, p. 259–266, fols. 86–94), and in Islamic oral tradition in the Balkans and elsewhere. The motif of Satan’s snubbing Adam is similarly rendered in Jewish, Christian and Islamic art, suggesting that the three Abrahamic religions shared not
only a certain common lineage and heritage of (para)scriptural narration, but also a common (para)scriptural iconography.

The variety of motifs common to folklore cosmogonies and apocryphal writings circulating over centuries in the Balkans among the Southern Slavs shows a vast range of ideas about the primordial elements of the Universe and its emergence; these ideas reach far beyond the boundaries of the Byzantine Commonwealth, discretely keeping in their narrative thesaurus the latent memory of perpetual multilingual transmission and cross-cultural transfusion.

3. The myths we live by

In 1910, when one of the most enigmatic books in the history of modern Bulgarian literature, Pencho Slaveykov’s anthology On the Island of the Blessed [“На Острова на блажените”] was published, the cosmogonic legend from Dyulmeni surfaced yet again – this time in the poet’s vision of the eternal Elysium, the mystical Otherworld, the afterlife realm reserved for the rest of heroes, bards and virtuous men (see APPENDIX, Part 3).

It is hardly a coincidence that On the Island of the Blessed was preceded by another – less known in Slaveykov’s homeland – anthology, which he published in London in 1904, together with Henry Bernard and E. J. Dillon. Entitled The Shade of the Balkans, it contains rhymes composed by Bulgarian “popular minstrels”. As pointed out by Bernard in his Introduction to the book, Slaveykov – whom he described as “the caged lion of Sofia” – was familiar with “every variation of every song” included in the collection. The algorithm behind the successful result of this joint poetic (ad)venture was that of an amazing intellectual cooperation. This is how Bernard described the work processes shared by the co-authors. First, Slaveykov provided German translations of the folklore texts he selected for the anthology; this suggests that its content was shaped by the Bulgarian poet himself. Then Slaveykov would read the original folklore accounts in Bulgarian to Bernard, who would “put down phonetically” the lyrics, following their oral performance; thus he would prepare a detailed

fol. 1v), the fourteenth-century Catalanian Christian Psalter miniature (Paris, Bibliothèque nationale de France, MS lat. 8846, fol. 166) and the Kulliyāt-i Tārikh of Hāfiz-i Abrū (Istanbul, Topkapi Museum, Baghdad 282, fol. 16), “possibly made in Herat ca. 1415”; see especially Fig. 1 on p. 138 and Fig. 2 on p. 139.
transcription of the texts, trying to capture their accentuation, intonation and melodics. On the bases of this, he would finally prepare his translation into English, aimed at conveying the authentic rhythm of the original verses.

This is how Bernard remembered his work with Slaveykov – work full of debates and discussions, which, as he confessed, did now always go “without ferocity”. In fact, Bernard laconically acknowledges the following: “But apart from the limits of language, it is a perilous affair to translate the half-lights and subtleties of poetry, and one of the paramount joys of our work was the result of our limitations. Whenever we came to a passage that was at all recondite, we set about the conquest of it by means of metaphor and illustrative anecdote and fearless flights of imagination” (Slaveykov, Bernard, & Dillon, 1904, p. 13).

In his own Introduction to The Shade of the Balkans Slaveykov emphasizes that “a considerable portion of the songs” included by him in the anthology were actually recorded by his own father, Petko Slaveykov, and were never published before (see Slaveykov, Bernard, & Dillon, 1904, p. 37).

As for the anthology On the Island of the Blessed itself, it was presented as a collection of writings, the authorship of which Slaveykov ascribed to a circle of imagined poets. One of them, Nyagul Kavela [Нягул Кавела], was the purported author of the ballad “How God willed the Earth to come to be and what did Satanail do after that” [“Как Господ даде воля да стане земя и какво подир това стори Сатанаил”], which was eloquently designated by Slaveykov as a “legend of the Bogomils” [“Богомилска легенда”]. In fact, the actual content of the poem betrays the mythopoeic imprint of the narrative from Dyulmeni, one among many legends composed by anonymous singers of tales, whose cosmogonies survived in folklore tradition and apocryphal writings of the Balkan Slavs as a powerful intellectual heritage – an intangible Elysium always imagined, never attained. One of the myths we live by.

APPENDIX

The texts below use the following conventions:

<..> indicate an interpolation in the original Slavonic text (from another Ms.)

{ ..} indicate conjectural additions in the English translation.

[ ..] indicate author’s interpolations.

27 For the significant impact of the Bogomil heresy upon Bulgarian intellectual history, see Szwat-Gyłybowa, 2005; Шват-Гълъбова, 2010.
Part 1:
APOCRYPHAL TRADITION

1.1. The Sea of Tiberias

The text was discovered in 1845 by V. Grigorovich in the Monastery of Slepche (Слепче) (see footnotes 6 and 7 above); since the actual MS was lost, we follow the transcription of the apocryphon from Grigorovich’s research notes according to their earliest edition by Shchapov (Щаповъ, 1863, p. 91). This is important for the current discussion, since in his edition of the South-Slavonic redaction of the Sea of Tiberias, Ivanov offers only the Bulgarian translation of Grigorovich’s transcription of the text, but not the original (i.e. Shchapov’s rendition) (Иванов, 1925, p. 289). Furthermore the survey of recent studies devoted to the Slepche version shows that references to it often contain erroneous data. Symptomatic in this connection is A. Miltenova’s entry on The Sea of Tiberias (“Тивериадското море”) in the Encyclopaedia Lexicon of Old Bulgarian Literature (Стара българска литература: Енциклопедичен речник) (Милтенова, 1992, p. 463–464); there the year of Shchapov’s publication is given as 1963, while it should read 1863; the page number given (75) should also be amended to 91.


And he thought, the Lord God, a begotten Father, and so forth from his heart and begot his beloved Son of God, Jesus Christ, from his mouth holy spirit in the form of an eagle. And the Lord said: let the heaven of crystal be upon the pillars of iron, and on seventyfold three thousand and let be the seas and clouds and stars and light and wind, and exhale from his bowels, the kingdom on the east plant; frost – of the Lord’s face, and thunder – voice of the Lord’s word in the chariot of fire confirmed, and lightning – word of the Lord.

---


29 The concept of three primordial chambers which preceded the Creation is attested not only in some redactions of The Sea of Tiberias (i.e. Type A-1 and Type A-2), but also in various erotapocritic writings; see the discussion in Badalanova Geller (2011, p. 25–27).

30 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A841 (World-columns. Four (two, etc.) columns or supports sustain the earth).

31 Cf. Thompson’s Motif-Index of Folk Literature (Thompson, 1955–1958), entry Z71.5.0.1 (Formulistic numbers: sevenfold).

32 On the concept of “creation via exhaling”, see the discussion in Badalanova Geller (2011, p. 42–49).

33 Cf. Genesis [2: 8] (And the Lord God planted a Garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed).

34 On acoustic characteristics of God’s voice, see Thompson’s Motif-Index (Thompson, 1955–1958), entry A139.5.2 (God’s voice causes thunder).
изъ устъ Божiихъ исходить, а солнце – отъ нутреннiя ризы Господни, понеже Господь … лицу своему. И рече Господь: буди тма столповъ на воздухъ.

II. И рече Господь: буди на земли море тивирiадское, вода соленая. И сниде Господь по воздуху на море тивирiадское и узрѣ Господь плавающаго на томъ морѣ гоголя, и ста надъ нимъ Господь и рече ему: гоголе, ты кто еси? И рече сатана азь есмь [Богъ]. И рече Господь сатанѣ, понурися въ море, и вынь земли и камень, и преломи на двое, изъ лѣвыя руки дасть сатанѣ половину камени. Удари Господь жезломъ на камень. И сотвори Богъ отъ искрь огненныхъ Михаила архангела и Гаврiила – взлетѣли ангели. Сатана жъ изъ камени [сотвори] бѣсовскую бесчисленную силу богов.

И рече Господь: будите тридесять три кита на морѣ тивирiадскомъ, и буди на тѣхъ китахъ земля.


36 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A811 (Earth brought up from bottom of primeval water), A831.1. (Creator of earth).

37 See the discussion in Tolstoi (Толстой, 1995а, р. 151–166).

38 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A50.1 (Creation of angels and devils), A52.0.8 (God created angels by striking one small stone with another; Lucifer created devils by imitation). The concept of angels being created of fire is also featured in midrashic tradition (Ginzberg (vol. 1), 1937, р. 16). It is also manifestly attested in the Qur’ān [Sūrah 7: 11; Sūrah 38: 77], and in some Islamic exegetical writings. Consult in this connection The History of Prophets and Kings (Tarikh al-rusul wa’l-mulūk) by Al-Tabari, vol. 1: From the Creation to the Flood (Rosenthal, 1989, р. 252–253) and The Stories of the Prophets (Qisas al-Anbiyā’) by Al-Rabghūzī (Boeschoten, Vandamme, & Tezcan, 1995, р. 11–13).


40 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A844 (Earth rests on animal’s back) and A844.3 (Earth supported by fish); see also the discussion in Yu. Berezkin (Березкин, 2007b, р. 298–317; 2009, р. 144–169).
I. Before Earth there was [only] the Lord Sabaoth, [residing] in three chambers in the air. The Lord Sabaoth, the Father uncreated, pondered within Himself and thus begot His beloved Son of God, our Lord Jesus Christ, who emanated from His heart. From His lips He released His Holy Spirit in the image of a dove. The Lord said, “May there be a crystal sky on iron pillars, seventy thousand myriads of them. May there be lakes and clouds and stars and light and wind.” He exhaled from his bosom and planted Eden in the East. Frost is from the face of the Lord, thunder is from the voice of the Lord installed in the fiery chariot, and lightning is the Word of the Lord coming out from God’s lips. The sun is from the inner garment of the Lord, because the Lord [touched it] to His face. Then the Lord said, “May there be a myriad of pillars in the air.”

II. The Lord said, “May there be salty water on the Earth, the Sea of Tiberias” and God went down via the air to the Sea of Tiberias. The Lord saw there on the Sea a [bird]-diver\footnote{It is noteworthy that in Russian oral tradition the noun \textit{гоголь} generally denotes ‘a water bird’ (and more precisely, ‘a duck’); on the other hand, in some folklore legends it is explicitly pointed out that \textit{Гоголь} is the name of the anthropomorphic angel-demiurge (emerging from Creator's spittle) who ascends to Heaven, following God's command, to bring on his wings earth, which is later scattered over the waters of the primordial sea, causing the emergence of dry land; see for instance Russian and Belarusian cosmogonic narratives recorded by G. Zavaritskiĭ (Заварицкiй, 1916, p. 67–69) and E. R. Romanov (Романов, 1891, p. 1–3); see also the discussion in Badalanova (2008, p. 235–240).} swimming, and the Lord stood above it and said, “Diver, who are you?”; and Satan said, “I am [God].”\footnote{Cf. Exodus [3:14].} The Lord said to Satan, “Dive into the Sea and fetch earth and stone.” Then He cut [the stone] into two, and half the piece from His left hand He gave to Satan. The Lord hit [His half of] the stone with [His] sceptre and thus God created from the fiery sparks the archangels Michael and Gabriel, and the angels ascended. Satan created from the stone countless demonic forces of gods, and the Lord said, “May there be thirty-three whales in the Sea of Tiberias, and may the Earth be [supported] on these whales.”

1.2. The Sea of Tiberias

(Russian redaction, Type B)

This account comes from MS № 21.11.3 (fols. 3 a–5b) from the Archaeographic Department of the Library of the Academy of Sciences (Библиотека Академии наук, Рукописный отдел) in St. Petersburg. It is part of a Miscellany, the scribe of which, a certain “Andrey Fedorov, the son of Malyuta from the village of
The linguistic analysis of the Miscellany, from which The Sea of Tiberias is a part (i.e. MS № 21.11.3), shows that it contains certain distinctive stock phraseological formulae (such as «во веки веком», etc.); these indicate that the copyist was most certainly an Old Believer, since he followed the scribal conventions from the period before the Schism, which was triggered by the reform of Patriarch Nikon in 1653. If he was not an Old Believer, he would have written «во веки веков», instead of «во веки веком».

I. Когда несть твари и земли тогда <бысть одно>47 море тивереское а береговъ у него не был. Тогда сице Гадь на море по воздухъ и виде на море гоголь плаваеще. Родился то(и) гоголь в море име Сотоноиль. И вопросе его Гадь: ты кто еси?48 И рече Сотоноиль: аз(ь) есмь богъ. И рече ему Гадь: а минь (sic!) какъ не речеши? И рече ему Сотоноилъ: ты Богъ Богомъ и Гадь Гедемь. А же вы не то речъ Сотоноилъ и Гадь вы его тотже искоренилъ. И рече Гадь Сотоноилъ: поньрнись в море и ввниси земли и камень. И Сотоноилъ поньрнꙋся в море и хотя взѧть земли и камень. И виде под водами на престоле сидетъ царь девицамъ образамъ, в рꙋкахъ мечъ золотъ аки солнце сияетъ. Не диде (sic!) ему земли и камени. И рече ему: иди ѡкаянъ.
ведадо твое любовь. И сотворил (sic!) не взя земли и камени. Вынёсъ и рече: Господи, под воображеньем образом и в рекахъ мешь солотъ аки солнце светъ, и не даде емъ земли и камени. Иде, царь Господи повеле. И Сатана взя и поняся в море (sic). И рече царь: Господи повеле мне взяти земли и камени. И рече емъ: воззмиси мое повеление и вынеси без лукавства. Аще сдѣкависи, то не можешь вынести. Царь под водою Премудрость Божия. И Сатана взя песокъ и камень и вынес Господи. И взя песокъ и разсыпавъ по мору: Господи: на море земля толста и пространна. И взя Господи кремень, разломи на полы. Из левыхъ рѣки вздаче Сатаны, не правые рѣки истаки у Себя. Господи кремень скипетромъ и рече: вылылате из камени ангелы и архангелы по образу Моему и по подобию, сили и безплотни. И вылылате ангелы и архангелы сили небесныя. И виде Сатаны како сотвори Господи и сотвори онъ себѣ велику силу.

II. И помыслѣ въ себе: поставилъ на облачахъ и на небѣ подошень вышинемъ. И видя Господи мысли его лукавы и восхоте его Господи сверзить и посла к нему Архангела Михаила и велелъ ево ударить скипетромъ. И прииде Михаилъ к Сатанѣ и палитъ его огнь. И прииде Михаилъ к Сатанѣ: Господи, не могъ, сжечь меня палитъ его огнь. Господи Михаила постригъ въ черньцы и послалъ ангелъ своего. Повеле Сатаны удрати скипетромъ и верховный его на землю со всѣма ево силою любовью. Ице не смогъ удрати, палить огнь. И Господи посмѣялся. И прииде Михаила удрать его скипетромъ, и спаде Сатаны с престола своего въ небо на землю и со всѣми силою. И та любовь сила шла три дни и три ночи аки дождевые капли, и въ трети день рекоша Михаила: аминь. И затвориша ся неба, и где кто засталъ, тѣмъ и до евангелия века пребывашъ и до йна. Где слетаетъ, тѣмъ и пребываешь, ини в рекахъ, ини в озерахъ, ини в горахъ.

49 Perhaps instead of сотворил it should read Сатана?
50 Perhaps мнѣ?
51 Should read въ.
52 Interpolation from Barsovian redaction.
53 Interpolation from Barsovian redaction.
54 Interpolation from Barsovian redaction.
55 Interpolation from Barsovian redaction.
56 Should read: поставилъ.
57 Interpolation from Barsovian redaction.
58 Interpolation from Barsovian redaction.
59 Interpolation from Barsovian redaction.
60 Interpolation from Barsovian redaction.
III. И по то насади Господь растительную и животную. И сотворил Господь человека: в виде земли тело, в виде камени кость, в виде чернаго моря кровь, в виде солнца ветер, в виде облака мысль, в виде луны ум. И каждый тело сотворил он и понес Господь человека на землю тело, в виде камени кость, в виде чернаго моря кровь, в виде солнца ветер, в виде облака мысль, в виде луны ум. И какъ тело сотворил Адамово и понес Господь на землю тело, в виде камени кость, в виде чернаго моря кровь, в виде солнца ветер, в виде облака мысль, в виде луны ум. И по нимъ насытилъ Господь землю и сотворилъ языки. И прйиде Дьяволъ и не ведаетъ что емъ сотворить, и онъ восклицалъ: И сотворилъ тотъ языки въ тело его первомъ и сотворилъ языкъ. И прйиде Господь съ невидимою видѣเนอร์(104,114),(856,864)

---

61 Interpolation from Barsovian redaction.
62 Should read к.
63 The scribe originally wrote here the phrase "во сне Адама во левые", which subsequently was crossed out.
64 Interpolation from Barsovian redaction.
65 Interpolation from Barsovian redaction.
66 Interpolation from Barsovian redaction.
Cosmogonies and mythopoesis in the Balkans and beyond

Florentina Badalanova Geller

трн анстне смоковънъ и сотвориш на себѣ рѣзъ смоковънъ, да бъ не вида срамотъ свое, и скрыша са. Н виnde Гдсъ н ѵа: Адаме, Адаме, гдъ въ? Н овѣщавъ Адамъ: Гдн, сорѣщнѣхъ, престѣпнѣхъ. Н овѣщавъ Адамъ: Господи, жена ма прельстнна. Н рече (Гдъ) Евѣ: ты, окаяна, що сотворила? Н овѣщавъ Евва: Гдн, сомна ма прельстна. Н рече Гдъ: ты, прѣлжава, що сотворила? Н овѣщавъ Гдна: Гдн, сотона ма прельстна. Н рече Гдъ: оосѣлъ ты сѣнѣ хлавъ свонъ въ потѣ анца твоего; а ты, окаяна Евва, в печали роднин дѣтн; а ты, прѣлжава (змѣна), оосѣлъ на уревѣ своємъ полѣзѣешь до скончатѣ вѣка своего по земан.68 Изъ Гдъ н Рая Адама и Евва змѣ и падѣ <нѣ раю двѣ частн его: Адамова часть падѣ во Едрѣ рекѣ, а Еввина въ Тигрѣ рекѣ, а Гдне древо остало са въ раю.69

V. Адамъ на у глечити въ своевѣ и о евномъ согрешенѣ, и плали са Адамъ спрямо к Рая трѣ дни, и умилосердѣ са Гдѣ и послѣ ангелаго свое го ко Адамѣ наставити на дело рѣчное, и науа Адамъ землю пахати. И прини к немѣ дивалъ и рече Адамѣ: що ты делаеши? И Адамъ рече: землю пашѣ. И рече дьяволъ: человекъ сотворенъ? Адамъ рече: Господи тоталъ и тьи поди нѣсо, а земля моа. И рече Адамъ: земля твоя, а я твои же. И рече дьяволъ ко адамѣ: даи мне рѣкописаніе на себя и народъ свое весь.70 <Н написа Адамъ на свѣ

68 Interpolation from Barsovian redaction.
69 Interpolation from Barsovian redaction.
70 In Barsovian redaction: господна небеса, а земла моа.
71 The topic of Adam’s writ is also attested in Slavonic versions of The Life of Adam and Eve; compare the interpretation of this motif in the following passage from the 16th century Bulgarian recension of the apocryphon from the Panagiurishte Miscellany [Панагюрски сборник] (preserved in the National Library Sts Cyril and Methodius in Sofia, No 433, ff. 12–20):

Тако вѣдѣть волови и вѣдѣра, даствръ свѣтъ храна. Тога диваволь прадѣ и ста и не да Адамоу земк работати и реъ Адамоу: моа ём земана, а вѣдѣна сѣ нѣ нѣръ и ран; аще цѣши мон вѣръ, да работи земк; аще Ан хощети нѣръ вѣръ, поди въ ран. Адамъ реъ: гѣ вѣръ сѣ нѣсъ и земкъ и ранъ, и вѣръ вѣселена. Диваволь реъ емоу: не да Адамъ тиземл работати, аще не запишеш мѣнъ рабъ копиканѣвъ свое, да сн мон. Адамъ реъ: к’о земн гѣ, тоговь есъ азъ и ужда моа. Диваволь вѣрдѣува сѣ. Адамъ во знаяше, щако Гѣ синни хощетъ на земк и овлѣцынъ хощетъ въ хъи вѣръ и попрати хощетъ дивавола. И реъ диваволь: запишъ мѣнъ рабъ копиканѣвъ свое. И записа Адамъ: кто земн гѣ, тоговь и азъ и ужда моа. (Quoted after Иванов, 1925, p. 215).

For the interpretation of the motif of Adam’s writ in Bulgarian oral tradition, see Marko Tsopenkov’s folklore versions of the apocryphal Life of Adam and Eve, published in SbhU, vol. 6 (СbhУ. Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, 1891, p. 113) and vol. 7 (СbhУ. 107
Creation of all Creatures

I. When there were neither creatures nor Earth, there was a Sea of Tiberias which had no banks. The Lord then descended from the ether to the Sea and saw a duck floating. This duck was born in the Sea and its name was Sotonoil. And the Lord asked him, “Who are you?” And Sotonoil replied, “I am God.” And God said to him, “And how will you then call me?” And Sotonoil answered, “You are the God of Gods and Lord of Lords.” If Sotonoil had not said that {but something else}, the Lord would have eradicated him immediately. And the Lord said to Sotonoil, “Dive into the Sea and bring up earth and stone!” And Sotonoil dove into the Sea and wanted to take earth and stone, yet beneath the waters he saw a king – with a face of a maiden – sitting on a throne, in whose hands was a golden sword, shining like the sun. And he did not give him earth and stone but said to him, “Go away, forlorn one; I am aware of your cunning craftiness!” And Sotonoil did not take earth and stone, but surfaced and said to the Lord, “There is a king with a face of a maiden beneath the water, holding a golden sword in his hands, shining like the sun. And he did not give me earth and stone.” The Lord-King commanded, “Go {into the Sea}!” And Sotonoil dived into the Sea and said to the king, “The Lord ordered me to take earth

Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, 1892, p. 167–169). See also the next text in the appendix. For the employment of the motif of Adam’s writ in apocryphal writings and Christian iconography in the Balkans and elsewhere, see Stone (2000b, p. 149–166; 2002).

72 Interpolation from Barsovian redaction.
73 Interpolation from Barsovian redaction.
74 Should read: сплете.
75 Should read: вѣнецъ.
and stone.” And [the king] said to him, “Take according to the Lord’s will and bring it up without being cunning, [because] if you are cunning, you will not be able to bring it up.” The king who was under the water was Divine Wisdom.76 And Sotonoil took sand and stone and brought it up to the Lord, who took the sand and strewed it over the Sea; and the Lord said, “May there be upon the Sea a thick broad Earth!” And the Lord took flint, broke it into two, and what was in His left hand he gave to Sotonoil, and what was in His right hand kept for Himself. With His sceptre, the Lord struck the flint and said, “Fly from out of this stone angels and archangels in My own image and likeness, strong and incorporeal. And angels and archangels – the host of heaven – fly out!” Having seen what <God> did, Sotonoil <began striking> the stone which God gave him, and cunning forces began flying about. And {Sotonoil} created a great <host> for himself.

II. And {Sotonoil} thought to himself, “I will place my throne onto the clouds and I will be like the Most High!”77 And the Lord saw his cunning thoughts, and the Lord wanted to evict him from Heaven; and He sent the archangel Michael to him, with orders to strike him {=Satanail} with {his} sceptre. And Michael approached Satona but was scorched by the fire emerging from him. And Michael returned from Sotona {and said to God}, “My Lord, I cannot {accomplish the assignment}. Fire from him burnt me.” The Lord cut Michael’s hair,78 and sent <His angel to attack Sotona>, ordering him to hit <Sotonail with the sceptre and to push him to earth together with all his cunning host>. {Michael said,} “I still cannot strike him; his fire scorches me.” And the Lord put a schema79 on him. And Michael came and struck him {=Sotonoil} with his sceptre, and Sotonoil fell from his heavenly throne to Earth, along with all his hosts. And this cunning force was falling like drops of rain for three days and three nights. On the third day, Michael said, “Amen!” And the heavens closed and wherever each {among the cunning forces} stood at that moment, there they will remain until the end of days; and wherever they flew, they remain there until now: some are in rivers, others are in lakes, others in mountains.

76 I.e. Sophia, hence a female face.
77 Cf. Isaiah [14:13–14]: “For thou hast said in thine heart, «I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north: I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High!»”
78 That is, ‘ordaining him’.
79 That is, ‘habit’. 
III. And the Lord planted Paradise in Eden to the East, and Lord created Man from eight components: first, a body from earth; second, bones from stone; third, blood from the Red Sea; fourth, eyes from the sun; fifth, breath from wind; sixth, thoughts from clouds; seventh, warmth from fire; eighth, reason from the moon. Having created the body of Adam, the Lord went to Heaven, to His Father <for Adam’s soul>. And the Devil came to Adam’s body, and not knowing what to do with him, poked his body with his finger, causing wounds in it. The Lord came from Heaven and saw Adam’s pierced body and the Lord said to the Devil, “How dare you do that to my creation!” And the Devil replied, “My Lord, Adam will have children, and they will have children and from them people will breed on Earth. From these wounds, sickness will originate in man, in Adam’s kin. If people forget you, Lord, as soon as something aches in them, they will remember you, saying “God have mercy on me and save me!” {The Lord} turned Adam inside out with his wounds within {and vivified him}, and from this moment, there is sickness inherent in every human.

By this time, Adam was alone in Paradise and the Lord took a lower left rib from the bosom of the slumbering Adam, and the Lord created a spouse from this rib – Eve. And the Lord asked Adam, “What did you see in your dream?” <And Adam said,> “In my dream, <God, I saw> Peter crucified <with his head lowered> in Rome, and <apostle> Paul being hung and You, Lord, crucified on Golgotha in Jerusalem.” This is why Adam was called the first prophet on Earth. When Adam was created, he gave names to all creatures created by God.

IV. The most handsome of all in Paradise was the serpent. Adam planted three trees in Paradise: the first – for himself, the second – for Eve, and the third was God’s. The serpent went out from Paradise for a walk; she hated humankind. And Sotona crawled to the serpent in the form of a worm and said to the serpent, “Swallow me and take me into Paradise.” <It ate the worm and took it into Paradise. The serpent then coiled around the forbidden tree and Sotona started calling out from the serpent’s mouth, “O Eve, what did your God order

---

80 Cf. Genesis [2:8].

81 Cf. Genesis 2: 21–22: “And God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; and the rib, which God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.”

82 Cf. Genesis 2: 20: “And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; for Adam there was not found an help meet for him.”
you to eat?” And Eve said, “The Lord commanded us to eat from all the trees but from this tree God did not wish us to eat, or we will suffer death!” And Sotona said, “You will not suffer death but will be like gods, knowing good from evil.” [...] And Eve picked fruit and ate a bit of it, and gave it to Adam to eat. And Adam became stripped of God – the Divine Logos – and saw his own shame {i.e. his genitalia} and took three fig leaves and made for himself a shirt of figs, so that his shame was not visible, and hid. God then entered and called out, “Adam, Adam, where are you?” And Adam answered, “God, I sinned, I trespassed.” And Adam answered, “Lord, the woman enticed me.” And He {God} said to Eve, “You forlorn one! What did you do?” And Eve answered, “Lord, the serpent enticed me!” And the Lord said, “You, the most cunning, what did you do?”. And the serpent answered, “Lord, Sotona enticed me!” And the Lord said to Adam, “From now on, you will earn your bread with the sweat of your brow.” And you, forlorn Eve, will give birth to children in sorrow. And you, most cunning {serpent}, from now on will crawl on your abdomen until the end of your days on the earth!> The Lord chased Adam and Eve and the serpent from Paradise. And there fell off <then two parts of Paradise; the part of Adam’s {tree} fell into the {River} Jordan and that of Eve’s {tree} part fell into the {River} Tigris, while God’s tree remained in Paradise.>

V. Adam started lamenting on account of his and Eve’s sin, and Adam cried for three days in front of Paradise. The Lord was reconciled and sent his angel to Adam, in order to teach him handcraft {of agriculture}. And Adam began to plough the earth, and the Devil came to him and said to Adam, “What are you doing?” Adam answered, “I am ploughing the earth.” The Devil said, “Are you created to be human {or divine}?” And Adam replied, “I am created by the Lord.” The Devil said, “The Lord is the master of heaven, but you are under heaven, and the earth is mine.” And Adam replied, “Since the earth is yours, I am also yours.” And the Devil said to Adam, “Give me a chierograph for

yourself and all your kin.” <And Adam wrote a writ for himself and for all of his descendants after him and gave it to Sotona. Sotona rejoiced and took it to Hell. According to this writ, from Adam’s death until Christ’s Crucifixion, the Devil received both the righteous and sinful and took them to Hell, regardless.>

VI. Adam begot two sons, Cain and Abel. Cain worked the earth and Abel was shepherding flocks. And Cain killed his brother Abel with a stone. And the Lord asked Cain, “Where is your brother?” And Cain replied, “My God, I am not my brother’s keeper!” And the Lord said, “Cain, the blood of your brother calls out.”

VII. <And Adam lived 900 and> 30 years and died. And Eve wove a wreath for Adam.

Part 2:

FOLKLORE TRADITION

Богъ и дяволътъ създаватъ другарски свѣта, постѣ враждуватъ помежду си

The legend was recorded on the first day (“на Суровак-ден”) of year 1868 among Bulgarian settlers in Bessarabia (Буджак), in the village of Dyulmeny (Дюлмени, Дюльмени, Гюльмян), currently Yarove (Ярове, also spelled in Russian as Яровое), Tarutin region (Тарутинский район), Odessa district (Одесская область) in Ukraine. They emigrated from the Ottoman Empire in 1829–1830 from the village of Гюлмян/Дюлмян, the name of which varied in different historical periods; it was spelled as Дюльмени, Дюлемен, Гюльман, Гююмчяново, Гюлово (currently the village of Роза, община Тунджа, област Ямбол). The text was published the same year in the city of Bolgrad (the then intellectual centre of Bulgarian Diaspora in the Russian Empire) in the periodical «Общи Труд» (edited by Теодосий Икономов), in Vol. II, p. 73–78. The description of circumstances under which the account was registered is rather brief. It does not clarify who recorded the legend and submitted the transcription for publication to Теодосий Икономов; it is only mentioned that the storyteller

87 Cf. Genesis 5: 5 (So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died).


89 I am grateful to my colleague N. Aretov for his help in tracking down this particular issue of «Общи Труд».
was a Bulgarian whose name was Денъо. His narrative might have been recorded by one of the associates of Теодосий Икономов.

Испървен земя и хора нъмало. На съкадъ било вода. Имало само Господъ и диаволъ, които живъяли тогава наедно.90

Единъ пътъ Господъ рекълъ диаволу:
„Хайде да направимъ земѣ и хора.”
„Да направимъ, отговорилъ дьяволътъ, ами отъ дѣ да земемъ пръсть?”
„Подъ водата има пръсть, рекълъ Господъ. – Влъзъ та извади малко.”
„Добре,” отговорилъ диаволътъ.
„Пръди да се пуснешъ ама, казалъ Господъ диаволу, кажи: съ Божи сила и съ мохъ! Тогава ти ще стигнешъ дъно и ще намъришъ пръсть.”

Диаволътъ се пусналъ, но не рекълъ първо: съ Божи сила и съ мохъ! ами: „съ съ мохъ сила и съ Божицъ сила!” За това не стигналъ дъно. На втора пътъ пакъ тъй направилъ и пакъ дъно не стигналъ. На трети пътъ вече казалъ: съ Божицъ сила и съ мохъ! И тогава стигналъ дъно и съ нокти си закачилъ малко пръсть.91 Неж пръсть Господъ ъх турилъ на водата и станъло малко земя.92 Дiавола, като видълъ това, намислилъ хитростъ таква: поканилъ Господа да спътъ,93 та като заспи Господъ, да го бутне въ водата,94 че да остане самъ той и да се прослави, какво той ужъ да е направилъ земиата. Господъ знаюалъ това, но легналъ и се престорилъ че спи. Тогава диаволътъ става, зима Господъ на ръцѣ и тръгва къмъ водата, за да го хвърли; той върви къмъ водата, а земята расте. Като не стигналъ водата, обръщилъ се къмъ другата страна, но пакъ до водата не стигналъ. Тогава се обръщилъ

и на трета страна, и като не стигнълъ пакъ водата, турълъ Господа на земиата па легнълъ и той. Като поспалъ малко, румнълъ му, че останъла още и четвърта страна; зема Господа и го поносилъ къдъ водата, но се пакъ не стигнълъ до нея. Тогава диаволътъ разбужда Господа: „Стани, Господи, да благословимъ земиата; вижъ, колко тя порасте, додъ ние спахме!“

„Когато ти ма носи на всъ четири страни, за да ме хвърлишъ въ водата, и направи кръстъ с мене, азъ благословихъ земята," казалъ Господъ.

Диаволътъ се разсърдилъ за това, оставилъ Господа и побъгналъ отъ него.

Като останълъ Господа самичъкъ и като пораснъла земиата тъй много, штото слънце не можалъ да йк покрий, той сътворилъ въ духъ ангели95 и проводилъ ангела война,96 за да повика диавола, да го попита, какво да стори, за да пръстане земиата да расте.97 Въ това връме диаволътъ сътворилъ козътъ,98 и, като идълъ при Господиа, осъдила пъръвъ, комуто направилъ юздъ отъ прасъ: отъ тогава и до сега козитъ имътъ бради.

Ангелитъ, като видълъ диаволътъ да въди на пъръча, присмълъ му се, а той се разсърдилъ и върнълъ се назадъ.

Господъ тосъ часъ сътворилъ пчелъ99 и казалъ йъ: „иди скоро, та кацни на рамо на моето и слушай, какво ште приказва, че доди да ми обадиш." 

Пчелата отишла, кацнала на диаволъ, а той приказвала: „Ехъ, глупавъ Господь! Не знай да земе единъ кръстъ, па да кръстоса на съ четире страни и да каже: стига толкова земиата, ами се чюди какво да прави."100

Пчелата като чула това, избрънчала и хвърнълъ отъ рамото му. Диаволътъ се обрънълъ, та йк видълъ и рекълъ: „Да ти ще … онъзи, който та испратилъ." 

---

96 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A165.2.3 (Angels as God’s messengers).
97 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A852 (Making the Earth smaller: Earth made too large, God learns from Devil by trickery how to make it smaller).
99 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A2012 (Creation of bee), A33.3 (Insect as Creator’s companion), A33.3.1. (Bee as God’s spy: God, the Creator, sends a bee to overhear the Devil’s secrets).
Като отишла при Господиа, пчелата му обадила, че дяволът приказвалъ: „Ехъ, глупавъ Господь! Не знаялъ да земе единъ прътъ, па да кръстоса земята на всѣ четири страни и да каже: стига толко земя! али са чюди, какво да прави!!” – А заради мене, рекла пчелата, каза: „Да ти ще … онѣзи, който ти проводи.”

Господь направилъ това и земята пръстанжла да расте. На пчелтъкъ казалъ: отъ твойтъ … да нъма отъ сега на татакъ по-сладки!”

Слѣдъ това Господь направилъ отъ калъ чедъкъ, отъ когото се размножили по земята много хора; а като захватнали да умиратъ, Господь повикалъ дявола и го поканилъ, да живѣятъ наедно. Дяволътъ се съгласилъ подъ такъвъ сговоръ: живити хора да бѣдятъ на Господиа, а умрѣлити негови. Господь се съгласилъ на това, а за да не умирѣятъ жората скоро, направилъ да живѣятъ по 200 и по 300 години.

Слѣдъ много врѣме, като видѣлъ Господь, че умрѣли станали по вече отъ живити, а дяволътъ има по много хора отъ него, той поискалъ да развали съ него сговорътъ, а не знаилъ какъ. Заради това питалъ нѣкои отъ своитъ хора, като Авраама, Мойсеиа и Йозуфъ – питалъ и ангелитъ, нѣкой не могълъ да му обади, какъ да развали тозъ сговоръ. Зели да испитуватъ за това дявола и веднѣшъ единъ отъ Господевитъ хора го попитали: „Дѣкато сте направили сговоръ съ Господиа, живити хора да съ негови, а умрѣлътъ твои, може ли Господь развали тозъ сговоръ?” – „Самъ Господь не може, отговорилъ дяволътъ, а неговътъ синъ може, ако само направи, да му се роди синъ отъ духътъ му, а не, какъто се раджятъ и другитъ хора.”

Като обадили това на Господиа, Той зелъ да мисли: „какъ може, само съ духътъ Мой да ми се роди Синъ на земята прѣдъ всѣ свѣтъ!” Мисилилъ, мисилилъ и не можалъ да намисли. Споради това той самъ единъ пѣтъ попитали дяволътъ: „какъ може да направи, да ми се роди Синъ само отъ духътъ Ми?” Твърдѣ лесно, отговорилъ Му дѣа-
волътъ: „Земи, че направи отъ босилiакъ 106 цвѣте еднѫ киткѫ, тури ὅк въ пазухъ, и да пръ̀спишъ съ нежъ ѐднѫ нощъ, като си намислишъ, че желаиешъ да ти се роди Синъ отъ Духъ Божи, и, щомъ като станешъ, да ѭк проводишъ на благочестивѫ, цъломѫдрѫр Мариѫ, сестрѫ Юрдановѫ, за да ѭк подуши, и тѧ ште стане непразна. Господъ направилъ тъй, както му казалъ дяволътъ, и проводилъ съ ангела Гавраила107 босилiавѫ киткѫ на цъломѫдрѫнѫтъ Мариѫ, който ѭк казалъ: „носѫ ти отъ Бога дарбѫ отъ хубаво цвѣтъ киткѫ; подуши ѭк, че да видишъ, какво хубаво меришъ!“ Тѧ зела киткѫтъ и ѭк помирисала. Слѣдъ два три дена Мариѧ стаѫла лѫфуска.108

Веднѫшъ тръ̀гѫла Мария зaacидно съ брата си Юрдана да иде въ чер-ковѫ, и като приближили до църковѫтъ, Юрдану му румнѫло, какво ще му се смѣ̀ть кѫтъ, като върви съ сестра си, тѫй като тѧ още е мома, а е лѫфуска, и той ѣ казалъ: „Почакай, сестро, тѫкъ малко: азъ ще се върню до дома, и сега ще додѫ пѫкъ.“ Отишѫлъ дома, възсѣ̀днѫлъ конѫта си и зель си сулицѫ въ рѫка, па като пристигѫлъ до сестра си Мария, мушнѫлъ ѭк съ сулицата надъ мамѫтъ. Тѧ му уловила съ рѫка сулицата, измѫкнала ѭк изъ гру̀дѫтъ си и му казала: „Почакай, братко, да ти утри сулицата, за да не та набедѫ тѧ хората, че си се ти мушнѫлъ“, и съ скута на дрѫхата си ѭк утрила отъ кръвъта.109

Юрданъ забѣ̀гѫлъ тогава, а отъ раната Мариѫна, що се откри надъ мамата ѭотъ сулицата на брата ѭ, роди се Исусъ Христосъ по Духъ Божи, а Мария си останѫ пѫкъ цъломѫдрѫнѫ."109

Като чуль Господъ, че се родиѫ Исусъ Христосъ, поржѫлѫ подиуръ 33 годинѫ да го крѫстѫкѫть.

Юрданъ забѣ̀гѫлъ въ далечни страни, и подиуръ много врѫме, като чуль отъ хората, какво чудо Божиево стаѫло съ сестра му Мария, завѫрѫлѫ се дома и молиѫ сестра си да го прости. Тѧ му казала: „Като се познавашъ, че си с грѫшилъ, отрѫжи си рѫкѫта, сѫ която ме прободе, – тогасъ ще те простѫ.“ Тѹи си отрѫзѫлъ рѫкѫта, за това се и посветиля.

106 Ocimum basilicum.
109 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A112.7 (God born from peculiar part of parent’s body).
God and the Devil Create the World Amicably but then Fall Out

Initially, there were neither Earth nor people. Water was everywhere. There were only the Lord and the Devil, who at that time lived together.

Once the Lord said to the Devil, “Let’s make Earth and people.”
“Let’s do it”, replied the Devil, “but from where shall we take the soil?”
“Under the water is soil,” said the Lord. “Go there and fetch some.”
“Fine”, replied the Devil.

112 Cf. Matthew [27: 3-5]; Acts 1: 16-18; see also the discussion in Drzewiecka (2012).
“But before you go down”, the Lord told the Devil, “You should say, ‘With God’s power and mine.’ Then you will reach the bottom and you will find soil.”

The Devil descended but the first time he did not recite, “With God’s power and mine” but “with my power and God’s power,” and he therefore did not reach the bottom {of the primordial waters}. On the second occasion he did the same and again did not reach the bottom {of the primordial waters}. On the third time, he – at long last – said, “With God’s power and with mine”. And then he reached the bottom {of the primordial waters} and scratched some soil with his nails. The Lord put this soil on the water and a small Earth appeared.

Having seen that, the Devil thought of the following treachery: he invited the Lord to sleep so that when the Lord fell asleep, he would push Him into the water so that he {the Devil} would remain alone and be glorified as if he {single-handedly} had fashioned the Earth. The Lord was aware of this {plot} but nevertheless lay down and pretended to be asleep.

Then the Devil got up, took the Lord in his arms and began walking towards the water in order to throw Him in, but as he was walking towards the water {carrying Him}, the Earth was growing {below them}. When he did not reach the water, {the Devil} turned away to another direction, {still walking with God in his arms}, but again he did not reach the water. Then he turned to yet another direction, and when again he could not reach the water, he placed the Lord on the Earth and lay down as well {next to Him}. When he had slept a bit, it occurred to him that one more direction remained – the fourth one. He took the Lord and carried Him towards the water but again did not reach it. The Devil then woke up the Lord: “Wake up, Lord, so that we may bless the Earth! Look how big it grew while we slept!” The Lord then said, “When you carried Me in all four directions, in order to cast Me into the water, you made the sign of a cross with Me and I blessed the Earth.”

The Devil became angry because of this, abandoned the Lord and ran away from Him.

When the Lord remained by Himself and the Earth grew so much that the sun could not cover it, He then created angels in {His} spirit, and sent an angelic warrior to summon the Devil and to ask him what to do, so that the Earth would stop growing. At that time the Devil had created the goat and while coming towards the Lord, he mounted the billygoat, for which he had made a bridal from leeks. Since then until now goats have beards. Having seen the Devil riding the billygoat, the angels laughed at him and he got angry and turned back. The Lord
straight away created the bee and told it, “Go quickly, land on the Devil’s shoulder, listen to what he says and come back to tell Me.” The bee went, landed on the Devil’s shoulder while he was talking to himself, “Blimey, the Lord is so silly! It does not occur to Him to take a rod and make with it a cross in all four directions and say, ‘Enough, Earth!’ Instead, He is wondering what to do.” Having heard this, the bee buzzed and flew off his shoulder. The Devil turned, saw it and said, “May the one who sent you eat your {excrement}!” When the bee came back to the Lord, it reported what the Devil had said {and repeated his words}, “Blimey, the Lord is so silly! It did not occur to him to take a rod and make with it a cross on Earth in all four directions and say, ‘Enough, Earth!’ Instead, He is wondering what to do.” “But about me,” uttered the bee, “he said, ‘May the one who sent you eat your {excrement}!’ ”

The Lord did this and the Earth stopped growing. He said to the bee, “May there be nothing sweeter than your {excrement}.”

After that, the Lord made man from clay, from which many people multiplied on Earth. Yet when they began to die, the Lord invited the Devil to live together. The Devil agreed under the following condition: living people would be the Lord’s and the dead would be his. The Lord agreed with that, but in order for humans not to die in a short span of time, He arranged that they live {between} 200 and 300 years. After a considerable time {had passed}, when the Lord saw that the dead had become more numerous than the living and the Devil had more people than He had, He wished to undo the contract with {the Devil}, but did not know how. He sought advice on this matter from some of His people – such as Abraham, Moses, and Joseph; He also asked the angels about this, but no one could tell Him how to annul the contract. They began questioning the Devil about this and once one of the Lord’s people posed the question to him: “Since you and the Lord have a contract according to which the living are to be His and the dead yours, can the Lord now annul this contract?” “The Lord cannot do it on His own,” answered the Devil, “but His Son will be able to do it, if only He can make a Son to be born of His own Spirit, but unlike the manner of other people being born.”

When this was told to the Lord, He began pondering to Himself, “How can it be possible for My Son to be born with only My Spirit, before the entire world?” He thought and thought but could not figure it out. This is why He Himself once asked the Devil, “How can I do it, so that a Son is born from My Spirit only?” “It is rather easy,” replied the Devil, “make a nosegay from the flower of basil, put it into Your bosom and sleep overnight with it, thinking
that You wish for a Son to be born from God’s Spirit, and as soon as You wake up You should send it [i.e. the nosegay] to the pious chaste Mary, the sister of Jordan, so that she may smell it and become pregnant.”

The Lord did as the Devil suggested and sent to the chaste Mary the basil-nosegay via the Archangel Gabriel, who said to her, “I am bringing you as a gift from God, a beautiful nosegay of flowers. Smell it so that you may see how beautiful is its scent.” She took the nosegay and smelled it. After two or three days Mary was ready to give birth.

Mary once set off with her brother Jordan to go to church and when they approached the church, it occurred to Jordan that people would laugh at him, since he was accompanying his maiden sister who was pregnant. He said to her, “Wait here for a while, my sister. I will go home and return soon.” He went home, mounted his horse, took his lance in his hand, and when he approached his sister Mary, he pierced her with his lance above her breast. She grasped his lance in her hand, removed it from her breast and said, “Wait for a while, my brother, let me clean your lance, so that people may not accuse you of stabbing me.” She cleansed it from blood with the lap of her garment. Then Jordan fled; and Jesus Christ was born in God’s spirit from Mary’s wound, which was opened above her breast by her brother’s lance, while she remained chaste.

When the Lord heard that Jesus was born, He ordered that He be baptised after 33 years. Jordan fled to distant lands and after a long time had passed, having heard from people about the divine miracle involving his sister Mary, he returned home and begged her for forgiveness. She told him, “Since you acknowledge that you committed a sin, cut off your own hand with which you stabbed me, and then I will forgive you.” He cut off his hand and became a saint.

Jesus Christ took over the place of God {the Father} and said to the Devil, “I am going to take the dead from you so that they all become Mine.” The Devil answered Him, “How are You going to deprive me of them, since I and Your Father have a contract according to which the living belong to Him and the dead to me.” Jesus replied to him, “You have an agreement with My Father about this but not with Me.” There was nothing that the Devil could do. It appeared that he had tricked himself.

This is how the friendship between God and the Devil completely dissipated. This friendship lasted for 800,000 years from the creation of the world, until the birth of Jesus Christ.
When Jesus took the dead away from him, the Devil persuaded the Jews not to believe in anything {He advocated}. Jews obeyed the Devil and began searching for Jesus, to kill Him. When they could not find Him because they did not know what He looked like, they inquired of one of His subordinates, Judah, to betray Him to them. Judah said to them, “Come to such-and-such a place with me, where Jesus will also be. I will begin giving out wine for the apostles and for Him, and I will cough {when I approach Him}, and then I will turn to you. Thus you will recognise that this is Jesus. Run and catch Him.” Judah betrayed Jesus, but he knew that He would be resurrected, which is why he went and hanged himself, so that when Jesus would come to save the dead from Hell, he would be saved together with them. But while Judah hanged himself and went to Hell, Jesus was resurrected; He saved the dead from Hell before Judah arrived there, which is why he remained in Torment.

Part 3:
CONTEMPORARY POETRY

Poem from Pencho Slaveykov’s anthology “On the Island of the Blessed”
[“На Острова на блажените”(Славейков, 2001–2002)]

Как Господ Бог даде воля да стане земя
и какво подир това стори Сатанаил

(Богомилска легенда)

Огледа Бог в тъмата своя лик
и в светлина тъмата се превърна –
i поглед впи, и с погледа си той
вселената от край до край обгърна.

И погледа му нийде се не спре,
i върна се, отдето бе излязъл –
тогаз пред него спре Сатанаил,
во погледа скръбта му забелязъл.

И рече му с усмивка: „Няма де
da спре твореца, – уморено чело
da сложи, да отдъхне! Сътвори твърд.
И това да бъде Твое дело.
Florentina Badalanova Geller  
*Cosmogonies and mythopoesis in the Balkans and beyond*

Небитие створи за битие  
и утвърди на него Своита воля.  
Твърд сътвори – и завърши това,  
що е в душа Ти свършено отколя.”

Сатанаилу во словата Бог  
чу правдата на Своето желание,  
чу ясността на смътний си купнеж,  
и рече: „Нека, както казваш, стане!

Слез в бездната на тъмното море,  
и там земи, от кърмленото виме  
на вечността, май за земна твърд –  
слез, и земи от нея – в Мое име.”

Уста в усмивка сви Сатанаил,  
и в бездната се хвърли той и втъна…  
И дълъг беше неговия път –  
и нищо го во пътя му не спъна.

Все по-дълбоко той, – и вечността  
по на дълбоко все пред него слягва  
и вимето ѝ не достигна той,  
макар стотина пъти да посягва.

Не стига той което стигнал би,  
но в името на Всевъзможа само.  
И върна се. И се опита пак, –  
и върна се, нестигнал пак до тамо.

И трети път се спусна – тоя път  
не в свое – в име Божие посегна;  
и с нокътя на пръста си май  
на вечността от вимето отчекна.\textsuperscript{114}

І с нея той пред Бога се яви,  
и Бог я взе и сложи на дланта си,
и с слюнката на Своите уста
маята твърда за твърдта разкваси.

И тури я на тъмното море
върху вълните вече умирени,
благослови – и благослова в миг
постла земята со килим зелени.115

И както беше уморен – и Той
като творците земни, слаби хора,
в творението вложи Своята мощ,
в творението сети и умора,

и седна Той. И сън Го надделя,
сън на купнежи и на будно бдене –
сън на творец все носящ во душа
недотворено своето творене:
когато е душата насаме
и в тишина изпълнена с тревога –
когато на преходност вечността
самовещай таинствена и строга:
и образи, движения, мечти,
извън от нас или во нас самите,
се отразяват като бръз полет
от чайка на морето в глъбините…

Сатанаил, извардил миг, сега
над Господа полека се изправи
и дигна Го – към тъмното море
tой с бързи крачки с него се отправи.116

115 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A831.1. (Creator of earth),
A141.4 (God lays foundations of earth).
116 Cf. Stith Thompson, Motif-Index (Thompson, 1955–1958): A63.2. (Devil plans to drown God at time of creation),
Ю. Березкин, Классификация фольклорных мотивов (Березкин, 2013): В 03C (Попытка утопить Бога. Создав сушу, Создатель ложится
отдохнуть. Антагонист пытается его утопить, тащит к краю земли. От этого земля
расширяется, антагонист не в силах достичь ее края).
„Небдящ творец – над него гибел бди” – пошепна той – „Това му е награда!
Твореца е творец за да твори,
Сатанаил – твореното да влада!”

Понесе Го на север – и на юг
повърна се и полетя веднага…
Но пак, и там: земята все расте
пред стъпките му – и морето бяга.

И връща се на изток – все това:
морето бяга и расте земята,
обърна се на запад – все това…
И болка сви и стегна му душата.

Като преди, когато за май
на вечността от вимето да земе –
от него бяга вечност и море,
като че той на грех да носи бреме.

И спре. И сложи Бога. И се с пръст
той до ръката Божия досегна:
„Стани и виж! Порасна земна твърд,
Ти от когато на почивка легна.
Порасна, – още все расте,
и край неискан негли и от Теб ще земе…
Стани! И Свойта воля приложи –
запри я още докато е време!”

Изгледа Бог лукавият и тъй
продума: „В сън когато Сатаната
Ме носеше на север и на юг,
на изток и на запад: над земята
направи кръст – с Мой кръст благослови
живота ѝ, и с вечността сроди го,
и кръста – кръст на нейния живот –
ще да превие теб под вечно иго.

124
Направи го за Моя гибел ти,  
но себе си на тоя кръст разпъна…  
От Мен да се избавиш, в Моя кръст  
tи своята лукава воля спъна.

Аз в хаоса отивам да творя,  
привързах ти на кръста на земята,  
другар на той, който ще роди  
tя да изпълни волята ми свята:

Другар на той, който се зачна там, дето твойта с Мойта сянка смеси,  
kогато Me за гибел дигна ти  
и към морето на ръце понесе.

Не с Men, а с него сила ти мери,  
на тая твърд родения – човека,  
tой нека е проклятие за теб  
во век веков и до скончане века!”

Усмехнат се изви Сатанаил:  
„Да, с дар желан твореца me дарява.  
И Твоя кръст и моя нов другар,  
не моя гибел: те са моя слава.

Ще върне Твоя ден. И уморен  
от въплъщение и превъплъщение —  
ще пожалиш, че даде чест такваз,  
нерада чест, на Своето творене.

И в негов образ Ти ще се родиш,  
da го спасиш – когото сам отвъргна…  
Но даденото с първа воля Ти  
ще можеш ли от моя власт изтъргна?

На Твоя кръст тогаз ще Те разпна:  
и Твойта воля би ще во човека –  
на Теб за смърт, на мене за живот  
во век веков и нескончане века.”
И с бесен смях изви Сатанаил
и се изгуби татък из тъмата…
И дълго с поглед Господ го следи,
прозрял на думите му правотата.

How God willed the Earth to come to be and
what did Satanail do after that?

(A Legend of the Bogomils)

God gazed at His visage reflected in darkness
And darkness then turned into light;
He stared at it – and His vision
Embraced the World from end-to-end.

His gaze halted nowhere
But returned to where it issued forth.
Then Satanail stopped in front of Him,
Having spotted sadness in His eyes.

Smiling, he told Him, “There is nowhere
For the Creator to stop and rest His weary head,
In order to relax. Create a firmament
And may this be Your feat.

Create the immaterial as matter,
And assign to it the power of Your will.
Create the firmament, and finish
What was composed in your soul ages ago.”

In Satanail’s words God
Heard the truth of His own desire,
He heard the clarity of His own yearning,
And uttered, “May it be as you have said.

Go to the abyss of the dark sea
And take from the nursing udder
Of Eternity yeast for the earthly firmament.
Descend and fetch it in My name.”
With his mouth in a crooked smile,
_Satanail_ sprang up and dived into the abyss...  
His journey was long  
But nothing impeded the way.

He was going deeper and deeper, yet Eternity  
Was sliding deeper and deeper away from him,  
And he could not reach its udder,  
Although he was stretching out for it hundreds of times.

He did not grasp that which he could have  
Only attained in the name of the Creator,  
And he returned and tried again,  
And again came back without reaching it.

For the third time he descended, but this time  
He reached it, not in his own name but in God’s name,  
And he grasped with his fingernail the yeast  
Issuing from the udder of Eternity.

And he appeared in front of God with it,  
And God took this yeast in his palm  
And with His mouth’s saliva  
He fermented it for the firmament.

He placed it on the dark sea,  
On the already tamed waves,  
And His blessing suddenly  
Covered the earth in a green carpet.

And as He was tired, since He –  
Like earthly creators, weak human beings  
Invested into creation His strength  
And through creation felt weariness.

He sat down and sleep overcame Him,  
A sleep of dreams and waking vigil, —  
A dream of a Creator eternally bearing  
His unfinished creations in His soul:
When the soul is on its own,
And in silence filled with angst,—
When Eternity is transient,
Self-professing, mystical, and drastic,

And images and movements and dreams,
Outside or inside of us, produce
Reflections, as does the quick flight
Of a seagull within the abyss of the sea…

Finding the right moment, Satanail
Slowly rose and stood above God,
Lifting Him and with quick steps
Carried him to the dark sea.

“Peril keeps a vigil over the unvigilant Creator”, he Whispered. “This is His reward!
The Creator is there to create,
Satanail is there to have power over the created.”

He took Him to the North and to the South
And returned, and flew at once…
Yet then and there again the earth was expanding
Under his feet and the sea was receding.

Turned he to the East and again
The sea was receding and the earth was expanding.
Turned he to the West and it happened again…
And an ache pained him and grasped his soul.

And as before when he went to fetch yeast
From the udder of Eternity,
Both Eternity and the sea withdrew,
As if he was carrying the burden of sin.

And he stopped and put God down. With his finger he Touched God’s hand.
“Get up and look! The earthly firmament has grown while You lay down to rest! 
It has grown and continues to grow,
It may cause Your unwanted end…
Get up, apply your will –
And stop it in time!”

God looked at the Cunning one
And spoke as follows, “When in My dream Satan
Was carrying Me to the North and the South,
To the East and to the West, above the earth,

He made a cross – and with My Cross he blessed
Its life and made it kin to Eternity.
The cross – the Cross of its life –
Will become your yoke and make you bend.

You did this for My peril,
But instead you crucify yourself on this Cross…
By trying to dispose of Me, My Cross
Tripped up your cunning will.

I am going to craft creation amidst the chaos,
While leaving you harnessed on the Cross on earth,
As a friend to whom she gives birth,
So that My holy will is fulfilled.

A friend to the one conceived
Where your shadow was mixed with Mine,
When you took to carry Me towards My peril,
In your arms towards the sea.

You will wrestle, not with Me, but with him,
With man born on this firmament,
May he be your curse,
Forever and ever, until the end of days!”

Smiling, Satanail turned to Him,
“Yes, the Creator offered me the wished-for gift,
And Your Cross and my new friend
Will be my glory but not my peril.
Your day will darken and, exhausted
From incarnation and reincarnation,
You will feel sorry that You gave such honour,
Such a sad honour – to Your creation.

You will be born in his image,
To save the one whom You Yourself denied…
But what You offered me with Your first wish:
Would You be able to remove it from my power?

I will crucify You on the Cross
And Your will shall be among man,
For You – the dead, and for me – the living,
Forever and ever until the end of days.”

And with demonic laughter, Satan twisted
And disappeared somewhere into darkness.
And the Lord’s gaze followed him,
Having seen the truth in his words.

**BIBLIOGRAPHY**


Барсовъ, Е. В. (1886). О Тивериадскомъ морѣ (по списку 16 в.). Чтения въ Императорскомъ Обществѣ исторій и древностей россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 2, 3–8.


Березкин, Ю. Е. (2007a). Космогонические сюжеты “ныряльщик за землей” и “выход людей из земли” (о гетерогенном происхождении американских индейцев) (English version:...
“Earth-diver and «emergence from under the earth»: cosmological tales as an evidence in favor of the heterogenic origins of American Indians.”). Археология, этнография и антропология Евразии/Archaeology, Ethnology & Anthropology of Eurasia, 4(32), 110–123.


Вазов, И. & Величков, К. (1884). Българска христоматия. Пловдив: Издательство Д. В. Манчов.


Городцовъ, П. А. (1909). Западно-сибирскiя народныя легенды о творении мiра и борьбъ духоvъ. Этнографическое обзорiе, 80(1), 50–63.

Григорович, В. (1848). Очерк путешествия по Европейской Турции. Ученые записки Казанского университета, 3 (1848), second edition Москва, 1877.


библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре. Сборник статей (р. 38–57). Москва: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах “СЭФЕР”, Международный Центр университетского преподавания еврейской цивилизации (Еврейский Университет, Иерусалим), Институт славяноведения Российской Академии наук.


Драгомановъ, М. (1876). Малорусский народный предания и рассказы. Киевъ: Типография М. П. Фрица.


Ивановъ, Й. (1925). Богомилски книги и легенди. София: Придворна печатница (Издава се от фонда Д. П. Кудоглу).


Ковачевъ, Й. (1914). Народна астрономия и метеорология. СбНУ. Сборник за народни умотворенія и народопис, 30.


Кузнецова, В. С. (1998). Дуалистическіе легенди о сотворении мира в восточнославянской фольклорной традиціи. Новосибирск: Издательство СО РАН.

Марковъ, А. (1913). Море Тиверіадское в дуалистический легендѣ о сотвореніи мира. Этнографическое обозрѣніе, 96–97(1–2), 64–75.


Потебня, А. (1886). Обзоръ поэтическихъ мотивовъ колядокъ и щедривокъ. Русскiй Филологическiй Вѣстникъ, 16(4), 273(738)–275(740).
Радченко, K. (1903). Заметки о пергаментном сборнике 14 века Венской Придворной Библиотеки. Извѣстiя Отдѣленiя Русскаго Языка и Словесности Императорской Академiи наук, 8(4), 175–211.
Романов, Е. Р. (1891). Белорусский сборник. Вып. 4-й: Сказки космогонических и культурных; Вып. 5-й: Заговоры, апокрифы и духовные стихи. Витебск: Типо-литография Г. А. Малкина.
СбНУ (1889– ). Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина (Кн. 1–27); Сборник за народни умотворения и народопис (Кн. 28– ).


Соколовъ, М. И. (1910). Славянская книга Эноха Праведного. Тексты, латинский перевод и изслѣдованiе. Посмертный трудъ автора, приготовилъ к изданию М. Сперанский. Москва: Издание Императорского Общества Истори и Древностей Россiйскихъ при Московскому Университетѣ.

Срезневский, В. И. (1904). Отчетъ Отдѣленiю русскаго языка и словесности Императорской Академiи Наук о позддѣ въ Олонецкую, Вологодскую и Пермскую губернию (Июнь 1902). Перечень приобрѣтенныхъ рукописей. Извѣстiя Отдѣленiя Русскаго Языка и Словесности Императорской Академiи наук, 9(1), 183–214.

Срезневский, В. И. (1913). Описание рукописей и книг, собранныхъ для Академии наук в Олонецком крае. СПб.: Типографiя Император. Академии Наук.

Тихонравовъ, Н. (1863). Памятники отреченной русской литературы, собраны и изданны Николаемъ Тихонравовымъ (Vol. 1). Санктпетербургъ: Въ Типографiи Товарищества «Общественная Польза».


Щаповъ, Я. Н. (1863). Историческіе очерки народнаго мirosозерцанія и суевѣрия (Православнаго и Старообрядческаго). Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенiя, 117 (Мартъ), 75–92.

Яцимирскiй, А. И. (1921). Библиографическій обзоръ апокрифовъ въ южнославянской и русской письменности. Списокъ памятниковъ. Вып. 1. Апокрифы Ветхозавѣтнны. (Издание Отдѣленiя Русскаго языка и словесности Россiйской Академiи наукъ.). Петроградъ: Россiйская Государственная Академическая Типографiя.
BIBLIOGRAPHY

(TRANSLITERATION)


Cosmogonies and mythopoesis in the Balkans and beyond


Cosmogonies and mythopoesis in the Balkans and beyond

Russkago iazyka i slovesnosti Rossiiiskoï Akademii nauk. Petrograd: Rossiiiskaia Gosudarstvennaia Akademicheskaia Tipografii.


Kovachev, Ы. (1914). Narodna astronomiia i meteorologiiia. SbNU. Sbornik za narodni umotvoreniia i narodopis, 30.


Kosmogonie i mitopoetyki na Bałkanach i nie tylko

W artykule zostały porównane trzy typy narracji zawierających wątki kosmogoniczne i eschatologiczne, które funkcjonują w słowiańskiej i bałkańskiej tradycji ustnej, literaturze parabiblijnej oraz poezji doby modernizmu. Przedmiotem uwagi stała się grupa motywów poświadczonych w narracji o stworzeniu, znanej z Legendy o Morzu Tyberiackim. Analizom poddane zostały dwie wersje: południowosłowiańska, odkryta w 1845 roku przez W. Grigorowicza w Monastyrze w Slepče, oraz ruska – z XVIII wieku, znajdująca się w kodeksie MS № 21.11.3 (fols. 3a–5b), przechowywanym w Oddziale Rękopisów Biblioteki Akademii Nauk w Sankt Petersburgu – skomponowana najprawdopodobniej w środowisku staroobrzędowców (rękopis ten jest tu publikowany po raz pierwszy). Następnie przeprowadzona została analiza odpowiedników folklorystycznych apokryficznej Legendy o Morzu Tyberiackim, ze szczególnym uwzględnieniem narracji ustnych funkcjonujących w bułgarskiej diasporze w Besarabii (Bóg i Diabeł tworzą świat w przyjaźni ale potem stają się wrogami). Na końcu został poddany interpretacji poemat z XX wieku autorstwa bułgarskiego modernisty Penczo Sławejkowa [Пенко Славейков] z antologii Na wyspie błogosławionych [На острова на блажените]; poemat ten, zatytułowany jak Bóg zezwolił, aby powstała ziemia i co potem uczynił Satanael?, został nazwany przez samego autora „legendą Bogomilów”, a skompilowany w jego tekstach z dualistycznymi motywami występującymi w chrześcijaństwie tego regionu, a rozpoznawalnymi jako haeresis bulgarica.

Słowa kluczowe: Biblia ludowa; antropologia religii; chrześcijaństwo wernakularne; mity stworzenia; słowiańskie i bałkańskie kosmogonie; dualizm; bogomilizm; tradycja ustna; literatura apokryficzna; poezja bułgarska; Wiktor Grigorowicz; Michaił Dragomanow; Penczo Sławejkow
Compared and contrasted in this article are three different types of accounts dealing with the cosmogonic and eschatological themes employed in Slavonic and Balkan oral tradition, para-Biblical literature and modern poetry. The focus of analysis is the cluster of motifs attested in the creation narrative of the apocryphal *Legend of the Sea of Tiberias*. Two versions are examined: the South-Slavonic one discovered in 1845 by V. Grigorovich in the Monastery of Slepche, and the 18th century Russian account from MS № 21.11.3 (fols. 3a–5b) from the Archaeographic Department of the Library of the Academy of Sciences [Библиотека Академии наук, Рукописный отдел] in St. Petersburg, composed most probably by an Old Believer; this manuscript is published here for the first time. Folklore counterparts of the apocryphal *Legend of the Sea of Tiberias* are treated, with special emphasis on the oral narratives from the Bulgarian diaspora in Bessarabia (*God and the Devil Create the World Amicably but then Fall Out*). Finally, a poem of the 20th century Bulgarian intellectual Pencho Slaveykov [Пенчо Славейков] from his anthology “On the Island of the Blessed” is discussed; the poem, entitled *How God willed the Earth to come to be and what did Satanail do after that?* was designated by Slaveykov himself as “a legend of the Bogomils”, and blended within his lyrics are dualistic themes and motifs attested in vernacular Christianity, with the hallmark of *Haeresis Bulgarica*.

**Keywords:** the Folk Bible; anthropology of religion; vernacular Christianity; creation myths; Slavonic and Balkan cosmogonies; dualism; Bogomilism; oral tradition; apocryphal literature; modern Bulgarian poetry; Viktor Grigorovich; Mikhail Dragomanov; Pencho Slaveykov

**Notka o autorze**